



TEATRO

CULTURA ARTÍSTICA

SARAU 655.º
29 e 30
de MAIO de 1950
às 21 horas

PAIXÃO segundo SÃO JOÃO
Oratório para solos, câoro, contínuo e orquestra
a cargo da
SOCIEDADE BACH DE SÃO PAULO
sob a direção do
Maestro MARTIN BRAUNWIESER



O Tempo Marcha...

e em sua marcha incessante é inexorável — a menos que a sua ação seja retardada.

Use o Creme Contra Rugas que suaviza a pele e faz desaparecer linhas, rugas e, do seu semblante, a aparência de cansaço.

Aplicado com Joie de Vivre, o creme de hormônios que estimula, vivifica e remoça a cútis, são eliminados como por encanto os sinais dos anos perpassados.

*ARDENA CREME
CONTRA RUGAS
suaviza e dá uma aparênci
acetinada à cútis.*

*ARDENA JOIE
DE VIVRE
é um creme de hormônios, de
ação vivificante e r. moçante,
para peles ido as.*



Elizabeth Arden

PARIS — NOVA YORK — LONDRES

SÃO PAULO: 6.^a Sobreloja Casa Anglo-Brasileira - Fone 4-4144

"PAIXÃO segundo SÃO JOÃO"

de J. S. BACH

"A Sociedade de Cultura Artística resolveu executar em São Paulo a "Paixão segundo São João" e a "segundo São Mateus", ambas de Bach.

Era natural começar pela primeira, que não exige, como a outra, dois grupos corais e duas orquestras, e é também menos longa, pois a "Paixão segundo São Mateus", se apresentada integralmente e com os andamentos convenientes, requer para sua execução cerca de quatro horas e meia.

A presente execução da "Paixão segundo São João" foi preparada pela SOCIEDADE BACH DE SÃO PAULO, por incumbência da SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA.

Em 19 de maio de 1944, constituindo o nosso sarau 539º, apresentamos a "Paixão segundo São João", na versão do insigne maestro FURIO FRANCESCHINI. Agora, precisamente, seis anos depois, em comemoração ao bi-centenário da morte do seu grande criador, JOHANN SEBASTIAN BACH apresentamo-la novamente, desta vez na versão interpretativa do ilustre maestro MARTIN BRAUNWIESER. Fiel à impecável forma da primeira execução, o maestro BRAUNWIESER seguiu-a quase integralmente, com pouquíssimas alterações, destacando-se, dentre estas, a substituição do órgão elétrico por um legítimo cravo, a despeito dessa substituição não representar ainda o ideal, pois o original da obra exige cravo e órgão, juntos.

Devemos à gentileza do casal Bruno Hollnagel a possibilidade de utilização do cravo, por sinal um instrumento novíssimo, magnífico, há dias chegado diretamente da Europa.

No programa da 1.ª execução, em 1944, foram insertas "notas explicativas" do maestro FRANCESCHINI, das quais, data vênua, aqui reproduzimos as seguintes:

A "Paixão segundo São João", composta provavelmente em 1723, é anterior à de São Mateus; depois de terminada esta última, porém, ainda foi a de São João por várias vezes corrigida e modificada pelo autor. Embora a "Paixão segundo São Mateus" seja, na realidade, mais grandiosa, a "segundo São João" não deixa de ser, também, obra prima, concebida com puríssima inspiração e concretizada com suma perfeição técnica. É obra que nos interessa e emociona sempre mais, à medida que aprofundamos o seu conhecimento.

A "Paixão segundo São João" está para a de São Mateus assim como a 5.ª Sinfonia de Beethoven está para a 9.ª; ou por outra, se nos fosse permitida uma comparação entre dois gêneros de manifestação artística, diríamos que a "Paixão segundo São João" está para a de São Mateus, assim como a "Pietà", de Miguel Anjelo, está para seu "Moisés".

Já houve quem levantasse dúvidas sobre a autoria da "Paixão segundo São João", como obra de J. S. Bach. Essa dúvida, contudo, é inadmissível e o dizemos não apenas para concordar com a opinião de ilustres musicólogos e musicistas como D'Indy, Schweitzer, Reimann,

(Continua)



AS CORTINAS E PASSADEIRAS
DESTE TEATRO FORAM EXECUTADAS PELAS
DECORAÇÕES
Humberto
RUA BARATA RIBEIRO, 237 • FONE: 6-2494 • SÃO PAULO

DISCOS DE TODAS AS MARCAS
 COMPLETO SORTIMENTO EM
 MUSICAS - RÁDIOS - RÁDIOS-VITROLAS
 PIANOS E DEMAIS INSTRUMENTOS MUSICAIS



Casa Chopin

A MAIOR CASA DO GÊNERO EM SÃO PAULO
 RUA JOSÉ BONIFÁCIO, 309 - FONE 2-6604 - SÃO PAULO

"PAIXÃO segundo SÃO JOÃO"

de J. S. BACH

(Continuação)

Richter, Gevaert (que realizou no Salão do Conservatório de Bruxelas, as execuções talvez mais perfeitas de obras Bachianas) etc., mas o afirmamos por convicção própria, fundamentada em demorados estudos. Ambos os oratórios têm plano uniforme; nêles se encontra o uso de fórmulas simbólicas características; há semelhança de gestos melódicos e também rítmicos; semelhança no modo de tratar os recitativos, na harmonização, na polifonia, no estilo, enfim, e até na própria orquestração original, que é, em ambas as obras, só para cordas, órgão, duas flautas e dois oboes. Tudo comprova ser um só o gênio compositor destes oratórios.

Bach adota por vezes, para acompanhar uma ou outra ária, instrumentos hoje desusados, e o faz numa como noutra "Paixão". Gevaert, em Bruxelas, pode realizar suas perfeitas execuções, usando os instrumentos prescritos por Bach, especialmente construídos para esse fim. Na falta destes, precisamos hoje procurar substituí-los por outros, cujo timbre mais se lhes aproxime. O antigo "oboe di caccia" corresponde mais ou menos ao nosso "corne-inglês"; em lugar da "viola di gamba", usaremos o violoncelo; em vez da "viola di amore", o violino

ou a viola; em lugar do "alaude", a "mandola"; notemos, todavia, que Bach só excepcionalmente lançou mão desses instrumentos para acompanhar, como dissemos, alguma ária ou algum arioso, pois a base da sua orquestração está no quinteto de cordas (subdividido em dois grupos: um pequeno, **concertino** para o **piano**; e um maior, para o **forte**), mais duas flautas, dois oboes e órgão. Não adota instrumentos de metal, nem mesmo a trombeta aguda (denominada **clarino**) tão em uso naquele tempo.

A orquestra é tratada com muita simplicidade e, maxime para acompanhar os cânticos, repete em geral quase na íntegra as notas destes.

Observemos que em nossos dias, mesmo na Europa às vezes, infelizmente, se realizam execuções destas obras, com profundas modificações da orquestração original. Não concordamos com essa orientação, parecendo-nos o mesmo que revestir bela estátua antiga com trajes modernos. É preciso, numa audição fiel, nos reportarmos ao tempo em que as obras foram escritas, e aos meios de então. Numa obra bachiana executada a caráter, não temos portanto o direito de esperar nenhuma oposição de tim-

(Continua)

PARA O Embelezamento DO SEU LAR

☆ ORÇAMENTOS SEM COMPROMISSO - PREÇOS MÓDICOS

Cortinas Ludovico

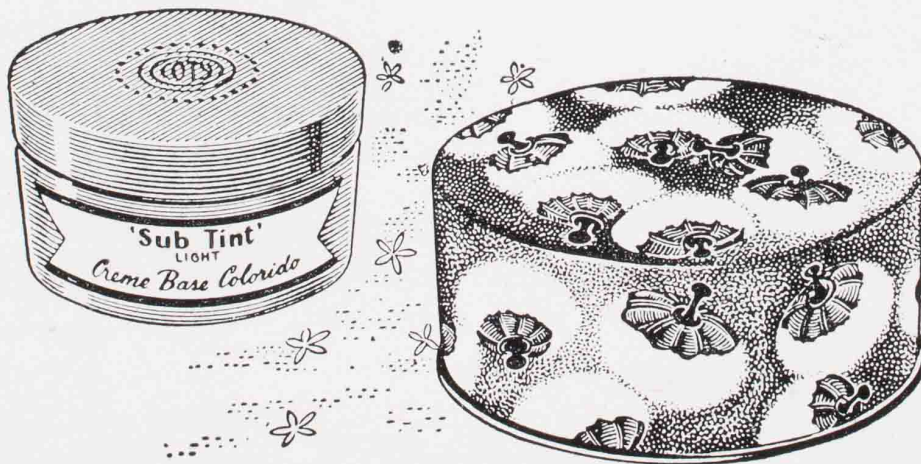
LARGO DO AROUCHE, 99 - TEL. 6-2126



"MAQUILLAGE" PERFEITO...

com base Sub-Tint e Pó de Arroz "Air Spun"

Para sua beleza, um mundo novo se abriu quando Coty lançou o Pó de Arroz "Air Spun". Novos horizontes surgem agora com o novo Sub-Tint, creme base colorido, que prepara a epiderme para um "maquillage" uniforme. Aumentando a luminosidade das côres do pó, Sub-Tint dá um novo colorido à sua cútis.



Sub-Tint e Pó de Arroz "Air Spun"

Coty

SOCIEDADE DE CULTURA ARTISTICA

Teatro Cultura Artistica

SARAU 655.º, nos dias 29 e 30 de maio de 1950, às 21 horas:

Grande execução da

PAIXÃO segundo SÃO JOÃO

Oratório para solos, câoro, contínuo e orquestra a cargo da
SOCIEDADE BACH DE SÃO PAULO sob a direção do

Maestro MARTIN BRAUNWIESER

P R O G R A M A

1.ª Parte

1. Câoro Cristo, ó Rei dos Anjos...
2. Recitativo (Evangelista, Jesus) E Jesus subiu além do ribeiro...
3. Câoro Jesus, Jesus...
4. Recitativo (Evangelista e Jesus) E Jesus lhes disse...
5. Câoro Jesus, Jesus...
6. Recitativo (Evangelista, Jesus) E Jesus replicou...
7. Coral Jesus amado...
8. Recitativo (Evangelista, Jesus) Para se cumprir a palavra...
9. Coral No ceu, na terra eternamente...
10. Recitativo (Evangelista) A corte pois e o tribuno...
11. Ária (Contralto e dois oboés) Ó minh'alma...
12. Recitativo (Evangelista) Simão Pedro, porém...
13. Ária (Soprano com flautas) Meu guia será...
14. Recitativo (Evangelista, Serva, Pedro, Jesus e Guarda) Mas o outro discípulo...



Guardas-Chuvas e Sombrinhas

Apresentamos os mais variados modelos
garantidos pela qualidade de nossa fabri-
cação e aos melhores preços

DUAS GRANDES LOJAS
PARA BEM SERVIR



QUINTINO BOCAIUVA, 257
LARGO S. BENTO, 26
FONE: 2-6700



MÓVEIS TEPERMAN

SOCIEDADE ANÔNIMA

MOBILIÁRIOS FINOS PARA TODOS OS FINS
TAPETES NACIONAIS E ORIENTAIS
CORTINAS DECORAÇÕES



AVENIDA RANGEL PESTANA, 2109-2141
SÃO PAULO

9-5205
FONES: 9-5206
9-5059

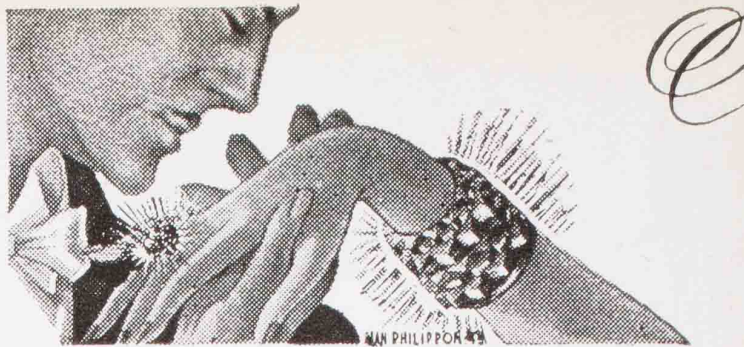
Pelos talheres
se conhece o lar
ONDE HÁ TALHERES

Fracalanza

"a prata de casa"

há bom gosto

há bom tom



P R O G
(Contínua)

15. Coral
16. Recitativo (Evangelista)
17. Côro
18. Recitativo (Evangelista, Pedro, Servo)
19. Ária (Tenor)
20. Coral

2.^a P

21. Coral
22. Recitativo (Evangelista, Pilatos)
23. Côro
24. Recitativo (Evangelista, Pilatos)
25. Côro
26. Recitativo (Evangelista, Pilatos, Jesus)
27. Coral
28. Recitativo (Evangelista, Pilatos)
29. Côro
30. Recitativo (Evangelista)
31. Arioso (Barítono com alaúde)
32. Ária (Tenor)
33. Recitativo (Evangelista)
34. Côro
35. Recitativo (Evangelista, Pilatos)
36. Côro
37. Recitativo (Jesus, Evangelista)
38. Coral
39. Recitativo (Evangelista, Pilatos)
40. Côro
41. Recitativo (Evangelista)
42. Ária (Barítono e côro)
43. Recitativo (Evangelista)
44. Côro
45. Recitativo (Evangelista, Pilatos)
46. Coral

3.^a P

47. Recitativo (Evangelista)
48. Côro

UMA Autêntica

GALERIA ARTÍSTICA
DE CALÇADOS



CASAS BRISTOL

RUA BARÃO DE ITAPETINGA, 54
RUA 15 DE NOVEMBRO, 118 - AV. RANCEI PESTANA, 1531



KOPENHAGEN F

Filiais: R. Dr. Miguel Couto, 28 - Fone 3-3406 ★ Bar
Nova Filial à Av Ipiranga, 750 - Fone 3-4527



Deixe que o perfume
casa fachada
rua gótiarca 27

A JOALHERIA PREFERIDA HA TRES GERAÇÕES

sa **BENTO LOEB**

RUA 15 DE NOVEMBRO, 331 - SÃO PAULO

JOIAS - RELOGIOS
OBJETOS DE ARTES

NÃO TEM FILIAL EM SÃO PAULO

A M A

ão)

.. Senhor, não dão descanso...

.. Anás o enviou atado...

.. Não és tu...

.. E Pedro negou dizendo...

.. Ai de mim...

.. Pedro nega, acovardado...

.. Como é humilde...

.. Conduziram pois Jesus...

.. Se não fosse um malfeitor...

.. Disse-lhes Pilatos...

.. Não nos é permitido...

.. Porque se cumprissem...

.. Teu reino é eterno...

.. Pilatos pois perguntou...

.. Este não...

.. Barrabás pois...

.. Meu coração...

.. Contempla...

.. E os soldados teceram...

.. Rei dos judeus...

.. E bateram-lhe na face...

.. Crucifica-O...

.. Quando ouviu Pilatos...

.. Oh! Deus supremo...

.. Pois pilatos ouvindo...

.. Só é Cesar nosso rei...

.. Pilatos entao entregou Jesus...

.. Pobres almas...

.. Alí O crucificaram...

.. Não O chames de rei...

.. Respondeu Pilatos...

.. A luz resplandecente...

.. Os soldados que haviam...

.. Não rasguemos...

(Continua)

cação de especialidades em chocolates

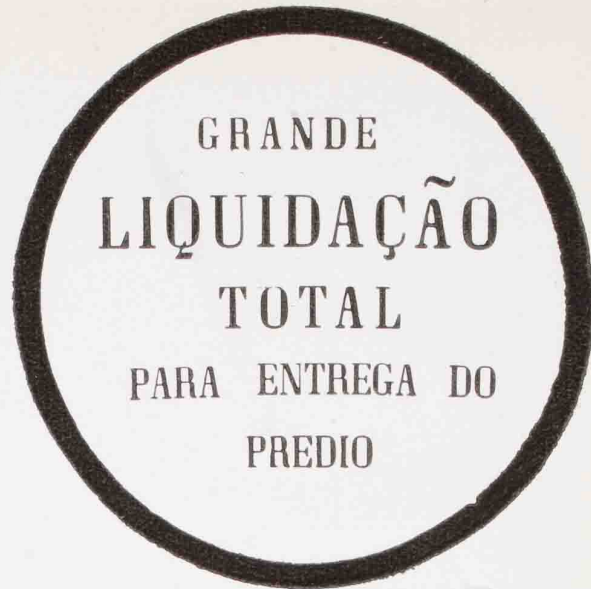
Matriz: Rua Dr Miguel Couto, 41 Fone 3-3406

e Itapetininga, 98 Fone 4-3946 ★ São Bento, 82 Fone 2-6733

filiais no RIO • SANTOS • BELO HORIZONTE • PORTO ALEGRE • CURITIBA

e fale por você

Fragrâncias de todo o
mundo - para seu gosto, para
sua personalidade - para você



GRANDE
LIQUIDAÇÃO
TOTAL
PARA ENTREGA DO
PREDIO

OFERTAS SENSACIONAIS!

**Casa
Lemcke**

FUNDADA EM 1909

Matriz

Rua Libero Badaró, 303

PRATA MERIDIONAL



Que lindo!

PARA CASAMENTOS
BODAS DE PRATA, ANIVERSARIOS
não há PRESENTE mais distinto!
Nas melhores casas!
No ramo desde 1893

P R O G R A M A

(Continuação)

- | | |
|---|--------------------------------|
| 49. Recitativo (Evangelista, Jesus) | Para se cumprir a Escritura... |
| 50. Coral | Ao vêr chorar aos pés... |
| 51. Recitativo (Evangelista, Jesus) | E o discípulo... |
| 52. Ária (Contralto e violoncelo solo) | Está consumado... |
| 53. Recitativo (Evangelista) | E inclinando a cabeça... |
| 54. Ária (Barítono e coral) | Meu Salvador... |
| 55. Recitativo (Evangelista) | E eis que o véu... |
| 56. Arioso (Tenor) | Coração, não viste... |
| 57. Ária (Soprano, flauta e corne inglês) | Teu mestre morreu... |
| 58. Recitativo (Evangelista) | Porém os judeus... |
| 59. Coral | Doce amigo... |
| 60. Recitativo (Evangelista) | Depois disto José... |
| 61. Côro | Descança em paz... |
| 62. Coral | Teu anjo espero... |

Solistas vocais:

Soprano GISELDA GUERRA

Tenores TOMAS FELIPETTI, JOSÉ FERNANDO PEDUTO e JOÃO CALIL (Evangelistas).

Barítonos PAULO ANSALDI (Jesus) e EDGAR ARANTES (Pilatos)

Solistas instrumentais:

ALDA PIMENTA HOLLNAGEL (Contínuo, cravo)

ALFERIO MIGNONE e SALVADOR CORTESE (flautas)

WALTER BIANCHI, EGIDIO TRACCI e ERASMO TAVARES DE MELO (Oboés e corne inglês)

ISAIAS SAVIO (Alaúde, guitarra)

Coro:

Conjunto vocal da SOCIEDADE BACH DE SÃO PAULO, ampliado

Orquestra:

Músicos da Orquestra do Teatro Municipal.

LIMPEZA A SECO HÁ
MAIS DE 25 ANOS



Lavam, - Limpam - Tingem-se
Roupas de
Senhoras, Cavalheiros e Crianças.
Cortinas - Tapetes etc.

**TINTURARIA SAXONIA
LIMITADA**

Fábrica e Escritório:

R. BARÃO DE JAGUARA N.º 980

Telefone: 3-7217

Agencia:

RUA SENADOR FEIJÓ N.º 50

Telefone: 2-2396
SÃO PAULO



PERFUME DE LUXO

SEMANA DAS

PORCELANAS

Maravilhosas peças de porcelanas das mais afamadas marcas podem ser adquiridas agora por V. S.. Venha admirar as exposições especiais nas vitrinas 1 e 4. Na sobreloja fazemos grandiosa demonstração dos variadíssimos sortimentos que recebemos.



219/54 - SERVIÇO PARA JANTAR de porcelana da afamada marca "TIELSCH", com graciosos desenhos de flores.

GRANDES SORTIMENTOS DE SERVIÇOS PARA CHÁ, CAFÉ, JANTAR, BOLO, PEÇAS AVULSAS, etc.

43 PEÇAS por 1.800,00

1883
Galeria  Paulista
DE MODAS

RUA DIREITA 162 - 196

"PAIXÃO segundo SÃO JOÃO"

de J. S. BACH

(Continuação)

bres, nem as combinações resultantes da fusão de sons de variadas cores, em suma: os efeitos de hodierna "química orquestral".

Os instrumentos, principalmente as flautas, são em geral tratados por Bach em registro um tanto grave. Verdade é que, naquele tempo, a juízo do executante ou do regente, as flautas às vezes tocavam a oitava superior das notas escritas, não havendo nenhuma prescrição que o determinasse. Assim também, sem indicação nenhuma, o organista, quando julgasse conveniente, acrescentava à registo do seu instrumento alguns dos "registros de 4 pés", cujo papel é de fazer ouvir os sons da oitava superior. Liberdade havia igualmente na realização das harmonias a serem executadas ao órgão ou ao cravo, e que eram sugeridas apenas por um "baixo continuo" numerado. Ainda mais: se o regente quizer hoje empregar uma partitura fiel à primitiva, deverá também determinar por si o fraseado, as respirações, o colorido, os andamentos, pois Bach, na "Paixão segundo São João", assim como na de "São Mateus" e em suas outras obras, nada ou quase nada deixou fixado a respeito: quase sempre gravava apenas notas e textos. De vez em quando se encontra

a palavra *forte* ou *piano* que nos sugere o emprego de um maior numero orquestral, alternado (como já tivemos ocasião de mencionar) com um pequeno grupo de cordas, o *concertino*. Mui raramente vê-se a palavra *Adagio* ou *Alla breve*; nenhuma flecha, nenhum *crescendo* ou *diminuendo*, *retardando*, *staccato*, etc.

Sabe-se que, em geral, à falta de indicações originais que determinem os andamentos, é necessário fixá-los, considerando-se a época, o estilo, eventuais andamentos básicos tradicionais, a clareza, nitidez das linhas melódicas mesmo nos detalhes, principalmente em se tratando de polifonia, a riqueza ou simplicidade harmônica, a situação dramática, o sentido das palavras e também o número de executantes, assim como a acústica do ambiente. Quanto à presente execução da "Paixão segundo São João", preferimos nós mesmos refazer o trabalho de determinação de andamentos, colorido, respirações, fraseado, etc., tomando por base uma cópia fiel da singela versão original, em lugar de nos utilizarmos de alguma edição com sugestões e detalhes da interpretação com os quais nem sempre poderíamos concordar.

Relativamente ao texto, não foi pequena a

(Continua)

Qual agua
Qual nada...

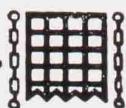


AGORA

SEAGERS GINIBITTERS

o aperitivo ★
"enciclopédico"

(do Dr. Siga)



SEAGERS DO BRASIL S.A.
RUA HUMBERTO PRIMO, 961 - SÃO PAULO

Ag. Pettinati

"VIDROTIL"

Mosaico Vidroso

NO PAINEL DA FACHADA

NO PAVIMENTO DO HALL

AV. BRIG. LUIZ ANTONIO 300

Fone: 2-2326 - SÃO PAULO



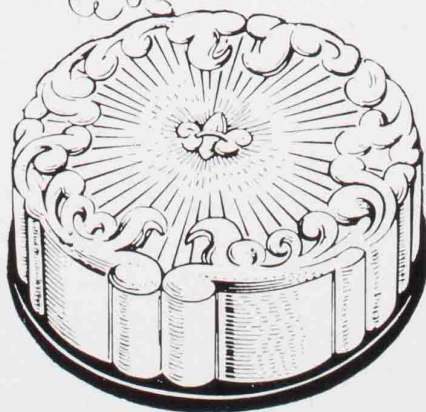
Colorido...
-o toque divino!

PÓ-DE-ARROZ TORMENTO... O TOQUE DE BELEZA

Sedução de perfume, exclusivo...
sutil... Magia de colorido
- criação de verdadeiros Mestres...
Sensação de veludo na
imponderável textura...
reunidas num só pó-de-arroz -
TORMENTO, o toque de beleza.

PÓ — DE — ARROZ

Tormento



branco
raquel
ocre
bois-de-rose
pêssego

O pó-de-arroz Tormento
é oferecido também em
ricos estojos de matéria
plástica próprios
para presentes.

Um produto da PERFUMARIA SAN-DAR S. A. - Rua Teodoro Sampaio, 1422 - São Paulo

GRANDES LIVROS

de célebres Autores



Gustave Flaubert

	Cr\$
SALAMBÔ — Ilustrado	50,00
A EDUCAÇÃO SENTIMENTAL	40,00
CÉUS E TERRAS DO BRASIL — Visc. de Taunay — Ilustrado	40,00
HISTÓRIA DA REVOLUÇÃO FRANCESA - Thomas Carlyle	120,00
CÉSAR E CLEÓPATRA — Bernard Shaw	25,00
HISTÓRIAS, TALVEZ... — Guilherme de Almeida	20,00
EÇA DE QUEIRÓS — A Sua Psique — J. Marques da Cruz	20,00
DO VÔO E DA VIDA — Charles Lindbergh	12,00
DEZ MIL ANOS DE DESCOBERTAS — Bruno Kaiser — Ilustrações em xilogravuras . .	50,00
COLEÇÃO GOETHIANA:	
GOETHE - Albert Schweitzer	15,00
PERFIL DE GOETHE — Pedro de Almeida Moura . .	30,00
CLAVIGO — Goethe	15,00
ESTELA — Goethe	15,00
EGMONT — Goethe	15,00

À venda em tôdas as livrarias



EDIÇÕES MELHORAMENTOS

Caixa Postal 120 B

São Paulo

"PAIXÃO segundo SÃO JOÃO"

de J. S. BACH

(Continuação)

dificuldade para substituir o original alemão pelo idioma português. Esforçamo-nos, contudo, afim de que esse trabalho de adaptação resultasse quanto possível numa execução tão natural, e se apresentasse justaposto à melodia, como se Bach houvesse utilizado um texto em nosso idioma.

Na "Paixão segundo São João", os recitativos evangélicos são acompanhados pelo órgão. Não dispondo porém de um órgão verdadeiro e rico, mas somente de um elétrico **Hammond**, para um ou outro breve recitativo mais característico, preferimos transcrever o acompanhamento, confiando-o a instrumentos de corda; assim o fizemos, por exemplo, quando o Evangelista conta do amargurado pranto de São Pedro, após ter negado a Jesus (na primeira parte); a flagelação de Cristo (na segunda parte); e quando (na terceira parte) narra que, no momento da morte de Jesus, o véu do templo se rasgou de alto a baixo. Trata-se sempre, contudo, de poucos compassos, que orquestramos para cordas, procurando imitar o estilo de Bach em acompanhamentos similares.

Como é costume fazer-se na Europa, a nós também pareceram convenientes alguns cortes em certos recitativos ou parte de "Árias", visando evitar longas repetições (acaso não fazem o mesmo concertistas, e regentes — às vezes com menor razão — em sonatas, sinfonias, óperas teatrais?). Aliás, parece certo que até Haendel e o próprio Bach faziam, quando julgavam oportuno, transposições e cortes.

Quanto ao número dos executantes de orquestra e cântico, diremos o seguinte: O autor escreveu a "Paixão segundo São João" e a "segundo São Mateus", para **orquestra pequena e pequeno cântico**. Strawinsky e outros exigem hoje, na execução destas obras, que, para cada conjunto coral-orquestral, não se ultrapasse o número global de 34 ou 36 figuras, análogamente adotado pelo próprio Bach, mesmo para a "Paixão segundo São Mateus". O objeto da exigência é conservar a máxima simultaneidade e concentração na emissão de vozes, a flexibilidade, fluência e o equilíbrio sonoro na orquestra e no cântico, almejados pelo autor. Também nós damos preferência ao cântico a orquestra relativamente pouco numerosos; não tanto, porém, como nas execuções feitas por Bach, devido à diversidade de ambiente e sua amplitude."

O ambiente artístico de uma cidade depende em grande parte do intercâmbio literário e do noticiário especializado sobre o movimento cultural.

LEIA, ASSINE e ANUNCIE
SÃO PAULO MUSICAL
PUBLICAÇÃO MENSAL

Os melhores tecidos de Algodão!



Flanelas

e

Cobertores

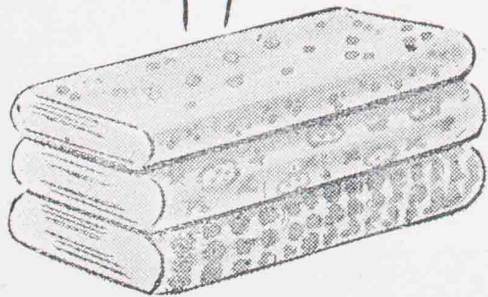
As últimas
novidades em
côres e padronagens!

★

Preços fixos

★

Seriedade absoluta



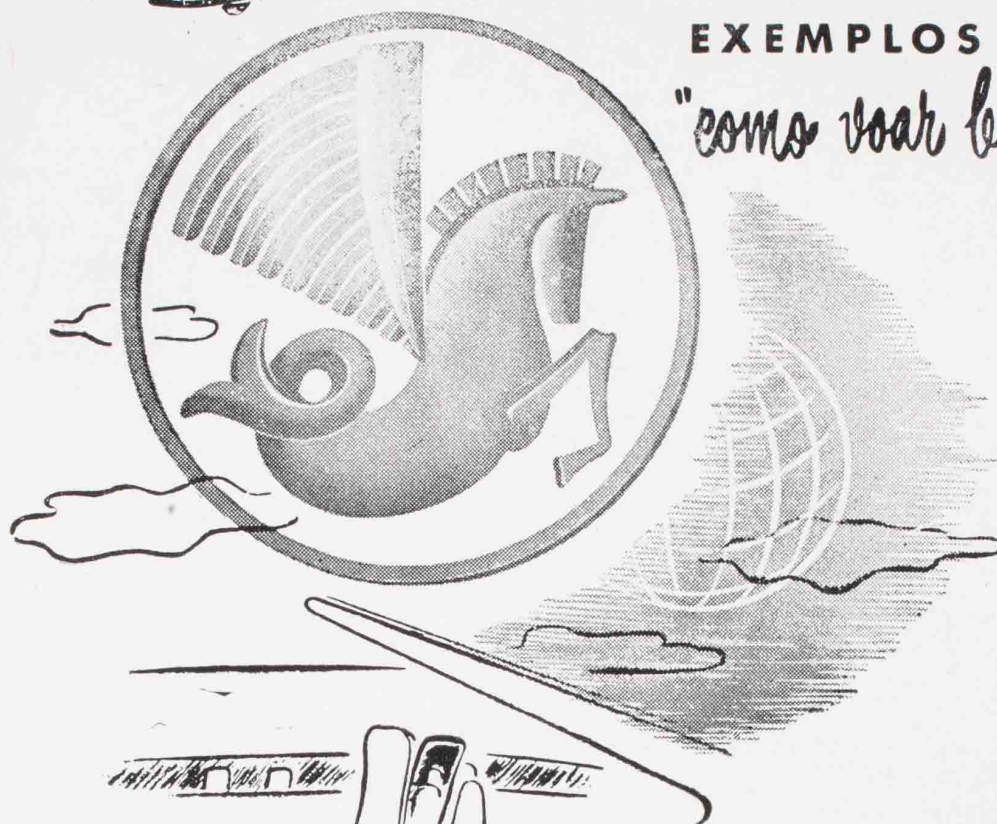
CASAS
PERNAMBUCANAS

— onde todos compram!

UMA FILIAL EM CADA BAIRRO E MUITAS PELO BRASIL



677.500
EXEMPLOS DE
"como voar bem"



TANTOS FORAM OS QUE EM 1949
PREFERIRAM EFICIÊNCIA —
CORTESIA — TRADIÇÃO —
— PREFERIRAM AIR FRANCE

Com destino a Paris, Roma, Milão, Beirute, Viena Lydda, e ao mundo inteiro — eles cruzaram oceanos, sobrevoaram continentes, tornaram-se milionários do espaço a bordo dos mais modernos gigantes do ar. Este ano, faça o seu itinerário para os 4 cantos do globo, e a Air France lhe proporcionará a mais rápida, luxuosa e confortável viagem.

AIR FRANCE

Rua Libero Badaró, 184 — Telefone 2-3902 — São Paulo